

«Moscow Does Not Believe in Tears»
(«Москва слезам не верит»)
by Vladimir Menshov
1980

LESSON 3

About The Movie:

«Moscow does not believe in tears» is a classic of Soviet cinematography. The film won the Academy Award for Best Foreign Language Film in 1980.

Plot: the film is set in Moscow in 1958 and 1979. Three young women (Katerina, Lyudmila, and Antonina) who come to Moscow from smaller towns want to find a better life in the capital. Each one of them has her own way and point of view. But everyone should remember — Moscow doesn't believe in tears...

[Click here to watch the movie with English subtitles](#)

Dialogue:

- Да... Я сам **терпеть не могу** грязную обувь.
- Мне **нет никакого дела** до вашей обуви.
- И всё-таки Вам это неприятно. Это **написано** у Вас **на лице**.
- А Вы читаете по лицам?
- Конечно, и довольно неплохо. Я даже могу сказать, что Вы, например, не замужем.
- Если я не ношу обручального кольца, это ещё **ни о чём не говорит**.
- Даже если б Вы носили три обручальных кольца, всё равно Вы не замужем. У Вас взгляд незамужней женщины.

Translation:

- I know... I hate dirty shoes too.
- I don't care about your shoes.
- But they still upset you, don't they? I can tell it from your face.
- And you can read faces?
- Sure, and pretty well. I can even tell that you're not married, for example.
- If I don't wear a wedding ring, it doesn't mean anything.
- Even if you were wearing three wedding rings, you're still not married. You have a look of an unmarried woman.

Vocabulary:

Терпеть не могу — 'I don't like it', 'I hate it'. Word order is essential. Phrase 'не могу терпеть' can also mean 'I can't stand it' (physically) or 'I can't wait'.

Examples:

Я не могу терпеть, давай откроем подарок! — I can't wait, let's open the present!

Я больше не могу терпеть эти издевательства! — I can't stand this mockery anymore!

Я их терпеть не могу, они отвратительные люди! — I hate them, they are terrible people.

Нет никакого дела — means 'I don't care'. Literal meaning is 'I have nothing to do'.

Examples:

Нет у меня никакого дела, я свободен. — I have nothing to do, I am free.

Мне нет никакого дела до него, он для меня пусто место. — I don't care about him, he doesn't exist for me.



Vocabulary:

Написано на лице — something obvious, easy to read by someone's facial expression. In literal meaning — '[something] is written on the face'.

Examples:

У неё на лице было написано удивление. — She was surprised, it was written on her face.

Я подошёл к зеркалу: на моем лице было написано «папа». — I went to the mirror: the word 'dad' was written on my face.

Ни о чём не говорит — being irrelevant; not to mean anything; being something unknown. This phrase has also the literal meaning ' ... doesn't say anything'.

Examples:

Он лежит и ничего не говорит уже два дня! — He's been lying in bed and not saying anything for two days.

Наличие образования ещё ни о чём не говорит. — Having the higher education doesn't mean anything.



Russian explanation transcript:

Всем здравствуйте и добро пожаловать в урок номер три. Сейчас мы поговорим про фильм «Москва слезам не верит». Этот фильм невероятно популярен в России и считается классическим, то есть это классика нашего кино. Кстати, в 1980 году этот фильм выиграл Оскара, так что, безусловно, он достоин вашего внимания. Сюжет довольно простой: три девушки приехали из глубинки, из маленьких городков. Они приехали в Москву, и у каждой из них по-разному, по-своему сложилась жизнь. Теперь послушайте диалог из этого фильма. (*Dialogue on page 2*).

Итак, что происходило в диалоге? Женщина едет на электричке. Пригородный поезд называется электричка. И она встречает мужчину, симпатичного, милого, но в очень грязной обуви. А она ненавидит грязную обувь, поэтому он видит её взгляд, её реакцию и отвечает: «Да, я сам терпеть не могу грязную обувь». Здесь он говорит «да» не для согласия, как например:

– Пойдёшь в кино?

– Да, пойду.

Здесь это «да» означает скорее «дада, я знаю», то есть он знает, что у него грязная обувь, и он так отвечает на её укоризненный взгляд.

«Да, я сам терпеть не могу грязную обувь». Очень интересное выражение «терпеть не могу». Это означает «не любить» или «ненавидеть», то есть здесь он мог сказать «я сам не люблю грязную обувь» или даже «я ненавижу грязную обувь». Эта фраза «терпеть не могу» – это нечто среднее между «мне не нравится» и «я ненавижу».

«Не нравится» – это лёгкая форма, а «ненавижу» – это слишком сильная форма. А «терпеть не могу» – это что-то среднее между ними.

Обратите внимание, что здесь очень-очень важен порядок слов. Если сказать «я не могу терпеть», это будет другое значение. Например, «я не могу терпеть эту боль, мне очень больно, я не могу терпеть». Или «скорее хочу Новый год, уже не могу терпеть». То есть здесь это не значит, что кому-то что-то не нравится. А когда порядок именно такой, когда сначала идёт именно глагол («терпеть не могу»), это означает «не нравится», «ненавижу».

Ну ладно, идём дальше. Она отвечает ему: «Мне нет никакого дела до вашей обуви». Это выражение «нет никакого дела» означает равнодушие, означает, что ей всё равно, ей неинтересна его обувь, ей всё равно, ей нет никакого дела. Например, «мне нет никакого дела до тебя» или «мне нет до этого никакого дела», то есть «мне всё равно», «мне не интересно». И дальше мужчина продолжает: «И всё-таки Вам это неприятно». Он, конечно, называет её на Вы: «Вам это неприятно». Он не говорит «тебе это неприятно», потому что они взрослые люди, они не знают друг друга, они не знакомы, поэтому они обращаются друг к другу на Вы. «Вам это неприятно». «Неприятно» значит «не нравится», «ей не нравится». Неприятно.

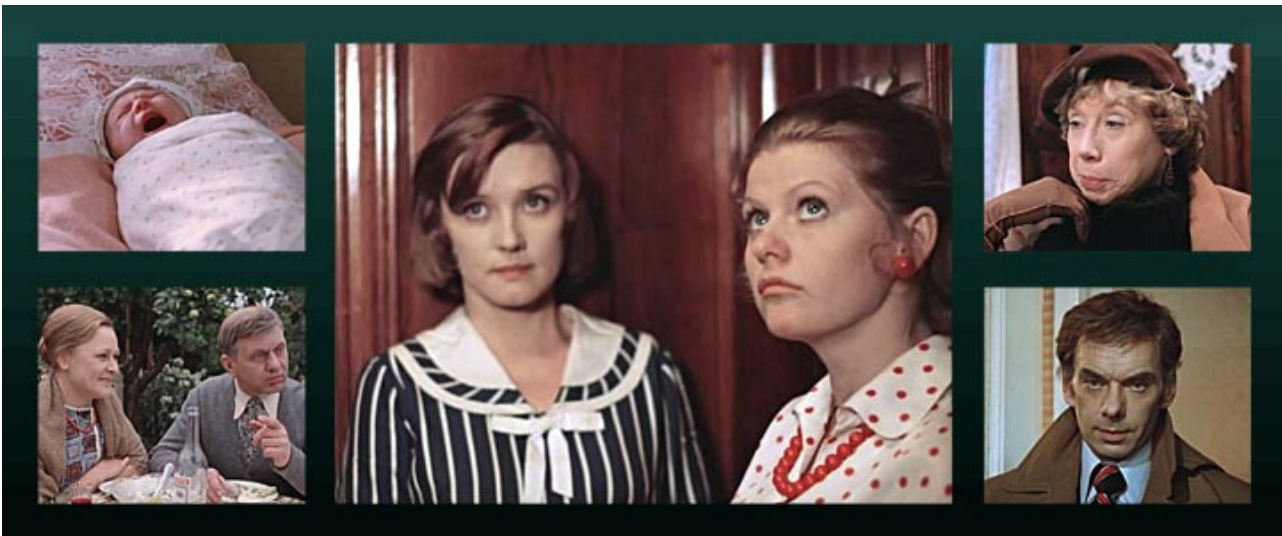
Дальше он говорит: «Это написано у Вас на лице». Очень интересное выражение. «Написано на лице». Это значит, что вы смотрите на лицо и по этому лицу видите эмоции человека. Например, человеку грустно, и вы видите, что у него грустное лицо, он грустный. То есть можно сказать: «У него на лице написано, что он грустный». Так же здесь: по её лицу он увидел, что ей не нравится его обувь. Это написано у неё на лице.

Дальше на это она отвечает: «А Вы читаете по лицам?». Читать по лицам как раз значит уметь видеть эмоции по лицу человека, то есть посмотреть на лицо и что-то понять об этом человеке. «А Вы читаете по лицам?». И он отвечает: «Конечно, и довольно неплохо». «Конечно» означает «да», это уверенное да, то есть «конечно, разумеется». И интересное слово здесь «довольно». Возможно, вы знаете прилагательное «довольный». Прилагательное «довольный» значит «радостный», «в хорошем настроении», но слово «довольно», с этим О на конце, «довольно», это наречие и оно подчёркивает следующее за ним слово. Например, здесь: «довольно неплохо». Это значит «хорошо», «довольно хорошо». Это значит «в принципе хорошо». Например, «я довольно хорошо играю на пианино» или «я довольно неплохо пою» или «танцую». Обычно мы используем это выражение «довольно неплохо» вместе с каким-то умением. То есть «я довольно неплохо умею что-то делать».

Дальше: «Я даже могу сказать, что Вы, например, не замужем». «Не замужем» значит, что у неё нет мужа, она свободна. Если говорить о мужчине, то мы скажем «он не женат», но она женщина, поэтому «не замужем». Она отвечает: «Если я не ношу обручального кольца, это ещё ни о чём не говорит». Обручальное кольцо – это кольцо, которое носят после свадьбы. То есть люди поженились и носят кольца, обручальные кольца. В России мы носим кольцо на правой руке, на безымянном пальце правой руки. Интересное выражение «ни о чём не говорит». «Ни о чём не говорит». «Это ни о чём не говорит», то есть это ничего не значит. Как здесь: «если нет кольца, это не значит, что я не замужем. Может быть, я просто не хочу носить кольцо», то есть это ни о чём не говорит, это ничего не означает.

И дальше. Последнее, что он ей отвечает: «Даже если бы Вы носили три обручальных кольца, всё равно Вы не замужем. У Вас взгляд незамужней женщины». «Взгляд» означает то, как она смотрит. Например, сердитый, злой взгляд, когда человек злой, он смотрит нахмурившись, строго. Или влюблённый взгляд, когда человек влюблён, у него светятся глаза. Влюблённый взгляд. Также обратите внимание на прилагательное «незамужняя женщина». «Незамужняя», то есть та, которая не замужем, у которой нет мужа. Незамужняя женщина.

Теперь послушайте диалог ещё раз. (*Dialogue on page 2*). Это всё. Теперь перейдите к мини-истории, чтобы закрепить все новые слова. До встречи!



Mini-story

Король Артур подъезжает к мосту, но на дороге стоит Чёрный Рыцарь. Артур говорит: «Пожалуйста, отойди. Я король Англии!»

Рыцарю всё равно — это **написано у него на лице**.

Он отвечает: «Мне **нет до этого никакого дела**. Это ни о чём не **говорит**. Плати или убирайся!».

«Ох, **терпеть не могу драться**», — вздыхает Артур и слезает с коня.

Translation

King Arthur approaches the bridge, but the Black Knight stands in his way. Arthur says: «Please, move aside. I'm the king of England!».

The knight does not care — it is written on his face.

He says, «I don't care, it doesn't mean anything. Pay or get out!»

«Oh I hate fighting», — Arthur sighs and dismounts.



Q&A section:

Король Артур подъезжает к мосту, но на дороге стоит Чёрный Рыцарь. Король Артур подъезжает к мосту? Да, король Артур подъезжает к мосту. Кто подъезжает к мосту? Король Артур. К мосту подъезжает Король Артур. Это Ланселот подъезжает к мосту? Нет, Король Артур. Король Артур подъезжает к мосту или подходит? Он подъезжает к мосту. Он едет на лошади. Король Артур подъезжает к отелю? Нет, Король Артур подъезжает к мосту. Но на дороге стоит Чёрный Рыцарь. Рыцарь чёрный или розовый? Конечно, Чёрный! Чёрный Рыцарь стоит на дороге? Да, он стоит на дороге. На дороге стоит Чёрный рыцарь или чёрный кадиллак? Чёрный рыцарь стоит на дороге. Где он стоит? На дороге.

Артур говорит: «Пожалуйста, отойди. Я король Англии!». Кто говорит, что он король Англии? Король Артур. Это говорит Чёрный рыцарь? Нет, это говорит Король Артур. Артур говорит, что он король Англии или Нарнии? Он говорит, что он король Англии. Он говорит: «Пожалуйста, отойди. Я король Англии!». Он говорит: «Пожалуйста, отойди»? Да, он говорит: «Пожалуйста, отойди». Артур просит отойти или отъехать? Артур просит отойти. У Чёрного рыцаря нет лошади, поэтому он не может отъехать, он может только отойти.

Рыцарю всё равно — это написано у него на лице. Кому всё равно? Чёрному Рыцарю. Чёрному Рыцарю всё равно. Ему это не интересно, ему всё равно. Королю Артуру всё равно? Нет, Чёрному рыцарю. Кому всё равно? Чёрному Рыцарю. Рыцарю всё равно или он разволновался? Рыцарю всё равно, и это написано у него на лице. Это написано у него на лице? Да, это написано у него на лице. То есть по нему видно, что ему всё равно. У рыцаря это написано на шлеме? Нет, на лице. У него на лице написано, что ему всё равно.

Он отвечает: «Мне нет до этого никакого дела. Это ни о чём не говорит. Плати или убирайся!». Кто отвечает, что ему нет никакого дела? Чёрный Рыцарь. Это Сэр Робин отвечает, что ему нет никакого дела? Нет, Чёрный Рыцарь. Отвечает «Мне нет никакого дела» Чёрный рыцарь или Король Артур? Чёрный рыцарь. Чёрный рыцарь говорит, что очень заинтересован словами Артура? Нет, наоборот, ему всё равно, ему нет никакого дела до этого. Ему это ни о чём не говорит, он не знает, кто такой Артур. Чёрный рыцарь понимает, кто такой Артур? Нет, ему это ни о чём не говорит. Поэтому он отвечает: «Заплати или убирайся!» Рыцарь предлагает Королю заплатить или убираться? Да, ему нужны деньги. Он попросил Артура уходить или убираться? Он попросил его дать денег или убираться. Грубо говорит: «Убирайся!». Кто говорит: «Убирайся!»? Чёрный Рыцарь.

«Ох, терпеть не могу драться», — вздыхает Артур и слезает с коня. Кто говорит, что не любит драться? Король Артур. Артур очень не любит драться. Он терпеть не может драться. Это Сэр Ланселот говорит, что терпеть не может драться? Нет, это Король Артур. Король говорит, что любит драться или ненавидит? Он ненавидит драться — терпеть не может драться. Король радуется или вздыхает? Он вздыхает, он против насилия. Артур слезает с коня или с крыши? Король слезает с коня. Он сидит на коне, а потом слезает с него.

Tenses section:

Present Tense

Король Артур подъезжает к мосту, но на дороге стоит Чёрный Рыцарь. Артур говорит: «Пожалуйста, отойди. Я король Англии!» Рыцарю всё равно — это написано у него на лице. Он отвечает: «Мне нет до этого никакого дела. Это ни о чём не говорит. Плати или убирайся!». «Ох, терпеть не могу драться», — вздыхает Артур и слезает с коня.

Past Tense

Король Артур подъехал к мосту, но на дороге стоял Чёрный Рыцарь. Артур сказал: «Пожалуйста, отойди. Я король Англии!» Рыцарю было всё равно — это было написано у него на лице. Он ответил: «Мне нет до этого никакого дела. Это ни о чём не говорит. Плати или убирайся!». «Ох, терпеть не могу драться», — вздохнул Артур и слез с коня.

Future Tense

Король Артур подъедет к мосту, но на дороге будет стоять Чёрный Рыцарь. Артур скажет: «Пожалуйста, отойди. Я король Англии!» Рыцарю будет всё равно — это будет написано у него на лице. Он ответит: «Мне нет до этого никакого дела. Это ни о чём не говорит. Плати или убирайся!». «Ох, терпеть не могу драться», — вздохнет Артур и слезет с коня.

Bonus: song lyrics

Не сразу всё устроилось, Москва не сразу строилась,
Словам Москва не верила, а верила любви.
Снегами запорошена, листвою заморожена,
Найдёт тепло прохожему, а деревцу земли.

Александра, Александра, этот город наш с тобою,
Стали мы его судьбою, ты взглядишь в его лицо.
Что бы ни было вначале, утолит он все печали,
Вот и стало обручальным нам Садовое кольцо.

Москву рябины красили, дубы стояли князями,
Но не они, а ясени без спросу выросли.
Москва не зря надеется, что вся в листву оденется,
Москва найдёт для деревца, хоть краешек земли.

Александра, Александра, что там вьётся перед нами,
Это яшень семенами крутит вальс над мостовой.
Яшень с видом деревенским приобщился к вальсам венским,
Он пробьётся, Александра, он надышится Москвой.

Москва тревог не прятала, Москва видала всякое,
Но беды все и горести склонялись перед ней.
Любовь Москвы не быстрая, но верная и чистая,
Поскольку материнская любовь других сильнее.

Александра, Александра, что там вьётся перед нами,
Это яшень семенами крутит вальс над мостовой.
Яшень с видом деревенским приобщился к вальсам венским,
Он пробьётся, Александра, он надышится Москвой.

Александра, Александра, этот город наш с тобою,
Стали мы его судьбою, ты взглядишь в его лицо.
Что бы ни было вначале, утолит он все печали,
Вот и стало обручальным нам Садовое кольцо.